

◎債務救済措置に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間の交換公文

(略称) コスタ・リカとの債務救済措置取極

平成 六年 九月二十七日 サン・ホセで  
平成 六年 九月二十七日 効力発生  
平成 六年十一月二十五日 告示

(外務省告示第六九〇号)

目次

日本側書簡	四五七
1 債務救済措置	四五七
2 繰延債務の額	四五七
3 債務繰延べの条件	四五八
4 協議	四五八
付表 繰延債務の内訳	四六〇
コスタ・リカ側書簡	四六三

(債務救済措置に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十三年六月二十二日にバリで開催されたコスタ・リカ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とコスタ・リカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、コスタ・リカ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子であって、千九百九十三年六月三十日以前に弁済期限が到来した未払のものの百パーセント

(b) 千九百八十五年六月十八日及び千九百八十九年七月十一日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、千九百九十三年六月三十日以前に弁済期限が到来した未払のものの百パーセント

(c) 千九百九十二年六月三十日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であって、千九百九十三年六月三十日以前に弁済期限が到来した未払のものの五十パーセント

コスタ・リカとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

San José, September 27, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Costa Rica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Costa Rica and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on June 22, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Costa Rica to the Bank, the breakdown of which is shown in the list attached hereto:

(a) One hundred per cent (100%) of the principal of and interest on the debts not previously rescheduled, having fallen due on or before June 30, 1993 and not paid;

(b) One hundred per cent (100%) of the principal of and interest on the debts rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Costa Rica on June 16, 1985 and on July 11, 1989, having fallen due on or before June 30, 1993 and not paid; and

(c) Fifty per cent (50%) of the principal of the debts rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Costa Rica on June 30, 1992, having fallen due on or before June 30, 1993 and not paid.

## コスタ・リカとの債務救済措置取極

### 債務繰延 への条件

### 協 議

(2) 繰延債務の総額は、六億千二百四十三万三千五百円（六二億四千三百五〇〇〇円）となる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、コスタ・リカ共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延への条件は、コスタ・リカ共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかなく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)にいう債務の各々は、千九百九十五年六月三十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) (a) 繰延債務に対してこの書簡の付表に掲げる各々の当初の弁済期日から千九百九十三年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年五・七五パーセントとする。

(b) 繰延債務に対して千九百九十三年六月一日から適用される利子率は、年四・七五パーセントとする。

4 コスタ・リカの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してコスタ・リカ共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をコスタ・リカ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年九月二十七日にサン・ホセで

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be six hundred twelve million four hundred thirty-three thousand and five hundred yen (#612,433,500).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Costa Rica, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on June 30, 1995.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the period between each original due date mentioned in the List attached hereto and May 31, 1993, both dates inclusive, will be five point seven five per cent (5.75%) per annum.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from June 1, 1993 will be four point seven five per cent (4.75%) per annum.

4. If the representative of the Government of the Republic of Costa Rica and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Costa Rican debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Costa Rica in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

コスタ・リカ共和国駐在  
日本国特命全權大使 秋本健志郎

コスタ・リカ共和国  
大蔵大臣 フェルナンド・エレーロ・アコスタ閣下

(Signed) Fernando Herrero Acosta  
Minister of Finance  
of the Republic of Costa Rica

His Excellency  
Mr. Kenshiro Akimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Costa Rica

コスタ・リカとの債務救済措置取極

付 表

債 務 の 内 訳	当 初 の 弁 済 期 日	額
1 千九百七十三年九月十二日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのコスタ・リカ共和国政府と銀行及び関係民間銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十三年 三月 十日	一七六、〇二二、三四九円
小 計		一七六、〇二二、三四九円
2 千九百七十六年三月二十二日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのコスタ・リカ共和国政府と銀行及び関係民間銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十三年 一月 七日	一〇六、五三二、七二七円
小 計		一〇六、五三二、七二七円

四六〇

List

Particulars of Debts	Original due date	Amount (in yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank together with private banks on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on September 12, 1973.	March 10, 1993	176,022,349
Sub-total		176,022,349
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank together with private banks on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on March 22, 1976.	Jan. 7, 1993	106,532,727
Sub-total		106,532,727

債 務 の 内 訳	当 初 の 弁 済 期 日	額
3 千九百八十五年六月十八日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡に基づくコスタ・リカ共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十三年 二月 十五日	一八八、三九五、六三九円
小	計	一八八、三九五、六三九円
4 千九百八十九年七月十一日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡に基づくコスタ・リカ共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十三年 四月 三十日	六七、六三〇、二八五円
小	計	六七、六三〇、二八五円

コスタ・リカとの債務救済措置取極

Particulars of Debts	Original due date	Amount (in yen)
3. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on June 18, 1985.	Feb. 15, 1993	188,395,639

Sub-total

188,395,639

4. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on July 11, 1989.	Apr. 30, 1993	67,630,285
---	---------------	------------

Sub-total

67,630,285

コスタ・リカとの債務救済措置取極

債務の内訳	当初の弁済期日	額
5 千九百九十二年六月三十日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡に基づくコスタ・リカ共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本の五十パーセント	千九百九十三年 四月 十五日	七三、八五二、五〇〇円
小	計	七三、八五二、五〇〇円
総	計	六一、四三三、五〇〇円

四六二

Particulars of Debts	Original due date	Amount (in Yen)
5. Fifty per cent (50%) of the principal payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on June 30, 1992.	Apr. 15, 1993	73,852,500
Sub-total		73,852,500
Grand total		612,433,500

コスタ・  
リカ側書  
簡

(コスタ・リカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をコスタ・リカ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十四年九月二十七日にサン・ホセで

コスタ・リカ共和国

大蔵大臣 フェルナンド・エレロ・アコスタ

コスタ・リカ共和国駐在

日本国特命全権大使 秋本健志郎閣下

(Costa Rican Note)

San José, September 27, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenshiro Akimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Costa Rica

His Excellency  
Dr. Fernando Herrero Acosta  
Minister of Finance  
of the Republic of Costa Rica



(参考)

この取極は、我が国に対するコスタ・リカの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。